

3

Bleibet hier

p *f* *p*

Blei-bet hier und wa-chet mit mir. Wa-chet und be-tet, wa-chet und be-tet.
 Stay with me, re-main here with me, watch-ing and pray-ing, watch-ing and pray-ing.
 Vir-rassz még és i-mád-kozz még! Jé-zus-sal éb-ren, vir-rassz az éj-ben.
 Zo-stań tu, i ze mna się módl, ra-zem czu-waj-my, ra-zem czu-waj-my.
 Bo-di tu, in čuj zdaj z-me-noj. Čuj zdaj in mo-li, čuj zdaj in mo-li.
 Zú-stań-te a bdě-te se mnou. Bdě-te a pros-te, bdě-te a pros-te.
 Li-ki-te kar-tu su ma-nim, nuo-lat bu-dě-kit ir karš-tai mels-kit.
 O-stani tu i u-za me bdij. Mo-li i bdij, mo-li i bdij.
 Будь-те здесь о-стань-тесь со Мной, бди-те, мо-ли-тесь, бди-те, мо-ли-тесь.
 Ve-la-ré con-ti-go Se-ñor, mien-tras yo vi-va, mien-tras yo vi-va.

Restez ici et veillez avec moi: veillez et priez. / Restate qui e vegliate con me: vegliate e pregate.

4

Ubi caritas Deus ibi est

U-bi ca-ri-tas et a-mor, u-bi ca-ri-tas De-us i-bi est.

Là où sont la charité et l'amour, là est Dieu. / Where charity and love are, God is there. / Donde hay caridad y amor, allí está Dios. / Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott. / Там где милосердие и любовь - там есть Господь. / Tam, gdzie miłość jest i dobroć, tam, gdzie miłość jest, tam mieszka Bóg. / Ten kur gai-les-tis ir mei-lė, ten kur gai-les-tis Die-vas ten y-ra.

Bless the Lord

5

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly name. Bless the Lord, my soul, who leads me in-to life.
 Prijs de Heer mijn ziel, en prijs zijn heil'ge naam. Prijs de Heer mijn ziel, die mij het le-ven geeft.
 Kii-da is-san-dat ja u-lis-ta mu hing. Kii-da is-san-dat, ta lu-nas-ta-nud mind.
 Wiel-bić Pa-na chće, ra-dos-na śpie-wać pieśń. Wiel-bić Pa-na chće, On zród-tem ży-cia jest.
 Bla-go-slov-ljen Bog, i pre-sve-to mu i-me. Bla-go-slov-ljen Bog, on ži-vot da-ru-je.
 Гос-по-ду хва-ла и ме-ни Е-го. Гос-по-ду хва-ла, Он в жизнь ме-ня ве-дѣт.
 Ten-go sed de ti, oh tven-te del a-mor. Ten-go sed de ti, tu a-mor es li-ber-tad.
 Jo tinc set de tu, tinc set del teu a-mor. Jo tinc set de tu, oh font de lli-ber-tat.
 Kun-gam pa-tei-cos: sirds Vi-nā prie-ku rod. Kun-gam pa-tei-cos, par vi-su, ko Viņš dod.
 Daj nam mir, Go-spod, raz-sve-ti nam sr-ce. Daj nam mir, Go-spod, raz-ja-sni svoj o-braz.
 Slo-vink Vieš-pa-ti, ir šven-tā var-dā Jo. Ma-no sie-lai Jis gy-vy-bę am-žiams duos.

Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie. / Preise den Herrn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er führt mich in das Leben. / Anima mia benedici il Signore. Benedici il suo Santo Nome. Egli mi conduce alla vita.

Gloria ... et in terra pax (canon)

6

Glo-ri-a, glo-ri-a, in ex-cel-sis De-o, glo-ri-a, glo-ri-a, al-le-lu-ia!
 Et in ter-ra pax ho-mi-ni-bus bo-næ vo-lun-ta-tis.

Gloire ... et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté. / Glory ... and on earth peace to men of good will. / Ehre ... und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. / Gloria ... y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. / Chwała na wysokości Boga, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. / Слава Бору на небесах, и на земле мир людям доброй воли.